

Возьмем выражение «сегодня я навестил маму».

Перевод таких фраз часто звучит, как:

- *Hoy he visitado a mi madre.*

Не то, чтобы это неправильно. Просто глагол “visitar” используется очень редко, даже реже, чем английское ‘to visit’, которым мы тоже склонны злоупотреблять.

Первый способ. Если хотите «навестить кого-то» или «посетить какое-то место», делайте это с помощью универсального глагола передвижения:

ir + a + dónde

- *Вчера я навестил маму. - Ayer fui a mi mamá.*

Второй способ. Чаще всего испанцы «ходят не к кому-то», а «домой к кому-то».

ir a casa de alguien

- *Вчера я ходил к своей маме. - Ayer fui a casa de mi madre.*

Например, если я вечером хочу пригласить свою подругу к своему другу Егору, я скажу:

- *Vamos a casa de Egor esta noche. - Пойдем вечером в гости к Егору?*

Третий способ. Сходить к кому-то = пойти увидеться с кем-то:

ir a ver a alguien

- *Vamos. ¿Ya has comprado billetes para Tailandia? - Пойдем, а ты уже купил билеты в Таиланд?*
- *Eh, es un poco lejos. Entonces, ¿quieres ir a ver a Óscar? - Хм, далековато. Ну, тогда, не хочешь поехать к Оскару?*

Всё это, конечно, не означает что глагол “visitar” нельзя использовать?

Можно. Особенно, если вы важная персона, типа короля Испании.

Visitar = нанести визит, посетить

- *Bájese los humos, Su Majestas. Visitemos "Patata bebé". - Спуститесь с небес на землю, Ваше Величество. Давайте посетим «Крошку-картошку».*

Посетить, навестить, сходить к кому-то:

- ir a alguien
- ir a ver a alguien

- ir a casa de alguien

Как по-испански «в гости»

«Гости» в выражениях типа «это мои гости», переводится как **“invitados”** – приглашённые (производное от глагола “invitar” - приглашать).

мои гости = mis invitados

Кстати, имейте в виду, что с глаголом “invitar” нужно быть аккуратнее:

Invitar = приглашать за свой счёт, угощать

Если вы говорите испанцу “yo invito”, неважно, куда или на что, вы его приглашаете, фактически вы

говорите: "Идём, я плачу, я угощаю, я приглашаю за свой счет".

- *Te invito una copa. - Я угощу тебя выпивкой.*

Так как же сказать «в гости, в гостях...»? Используем уже упомянутые конструкции:

- ir a alguien
- ir a ver a alguien
- ir a casa de alguien

La historia

- Hijo, despiértate. ¿Quiénes son esas 20 personas que están en la sala?
- Hmm...¿Mamá? ¿No deberíais estar **en casa de la abuela**? Bueno, esos son mis **invitados**.
- ¿Invitados? Pero, ¿cómo ha acabado aquí toda esa gente?
- Ayer conocí a una chica en un bar y **la invité a una copa**. Con ella vinieron un par de sus amigos.
- ¿**Has invitado a todos** en el bar? ¿Pero de dónde has sacado tanto dinero?
- Eh... tuve que usar tu tarjeta de crédito que encontré en tu coche.
- ¡¿Qué?! ¿Mi tarjeta? ¿Mi coche?
- Pero tendría que llevarlos a todos de algún modo, ¿no? Así que los **invité a pasar unos días en nuestra casa**.

История

- Сын, просыпайся. Кто эти 20 человек у нас в зале?
- Эээ... мама?! Разве ты не должна быть **в гостях у бабушки**? Ну, ... это мои **гости**.
- Гости?! Но как оказались здесь все эти люди?
- Я вчера познакомился с девушкой в баре и **угостил** выпивкой. С ней пришла парочка друзей.
- И ты за **всех заплатил** в баре? Но где ты достал столько денег?
- Эээ... мне пришлось воспользоваться твоей кредитной картой, что я нашёл у тебя в машине.
- Что?! Моя карта?! Моя машина?!
- Но должен же я был как-то отвезти всех? Я **пригласил** их погостить **у нас в гостях**.

Tu opinión

Si yo fuera la madre, yo haría...

- Yo castigaría a mi hijo ...
- No diría nada, pero escondería la tarjeta y las llaves del coche...

Preguntas y respuestas

- Hijo, ¡despiértate! Veo por lo menos 20 personas en nuestra casa!

¿Qué? ¿Cuántas personas hay?

Veinte personas, por lo menos. Hay por lo menos 20 personas. Acabo de llegar y es lo que veo – un montón de gente desconocida en el salón.

Ваше мнение

Я бы на месте матери сделал следующее ...

- Я бы наказала сына ...
- Ничего бы не сказала, но спрятала кредитку и ключи от машины ...

Вопрос-ответ

- Сынок, проснись! Я вижу в доме по меньшей мере 20 человек.

Что? Сколько там человек?

Двадцать человек по меньшей мере. Там по меньшей мере 20 человек. Я только что приехала и что я вижу – толпа незнакомых людей в гостиной.

¿Dónde está la gente? ¿En el salón or en el baño?

En el salón. La gente está en el salón. Veinte personas no cabrían en un baño. ¿Quiénes son?

Hmm... ¿Quieres saber quienes son las personas en el salón?

¡Sí, quiero saberlo! Por supuesto que quiero saber quienes son. Tendrás que ver con esto, supongo.

- Bueno... ¿No deberíais estar en casa de la abuela?

¿Dónde crees que debería estar?

En casa de la abuela. Pensaba que estarías en casa de la abuela toda la semana. No te esperaba ver antes.

¿Esperabas que volviera hoy?

No, no esperaba que volvieras hoy. Quizá te entendí mal. Bueno ... y esos son mis invitados.

Y, ¿cómo ha acabado aquí toda esa gente?

Son mis invitados. Los conocí ayer y los invité. Así han acabado aquí.

Где весь этот народ? В зале или в туалете?

В зале. Эти люди в зале. Двадцать человек не поместились бы в туалете. Кто они?

Хм, ты хочешь знать кто эти люди в зале?

Да, я хочу это узнать! Конечно, я хочу узнать, кто они. Ты, полагаю, имеешь к этому отношение.

- Ну ... А ты разве не должна быть у бабушки?

Где, думаешь, я должна быть?

В гостях у бабушки. Я думал, что ты будешь у бабушки всю неделю. Я не ожидал увидеть тебя раньше.

Ты ожидал, что я вернусь сегодня?

Нет, я не ожидал, что ты вернешься сегодня. Наверное, я неправильно тебя понял. Ну, а это мои гости.

И как тут оказались все эти люди?

Это мои гости. Я познакомился с ними вчера и пригласи. Так они здесь и оказались.

¿Solo los conociste ayer?

Sí, los conocí ayer. Bueno, más bien ayer conocí a una chica ...

No sabía que tenías una novia. ¿Cuándo os conocisteis?

Ayer. Nos conocimos ayer. Así que no es mi novia. Nos hemos conocido en un bar.

¿Cómo? ¿Ya vas a bares?

Sí, mamá, voy a bares. Ya tengo 16 años. Pues, conocí a una chica en el bar y la invité a una copa...

¿Quieres decir que invitaste a beber alcohol a una adolescente?

Bueno sí, mamá. Si lo dices así, tienes razón. Invité a beber alcohol a una adolescente. Era muy guapa y la invité a una copa. Pero después vinieron un par de sus amigos.

¿Quién vino con la chica? ¿Sus amigas?

No, un par de sus amigos. Vinieron sus amigos y ... tuve que invitar a todos.

Ты познакомился с ними только вчера?

Да, я с ними вчера познакомился. Ну, скорее я вчера познакомился с одной девушкой...

Я не знала, что у тебя есть девушка. Когда вы познакомились?

Вчера. Мы познакомились вчера. Так что она не моя девушка. Мы познакомились в баре.

Что? Ты ходишь по барам?

Да, мама, хожу по барам. Мне уже 16 лет. В общем, я познакомился с девушкой в баре и угостил рюмочкой.

Хочешь сказать, что ты угостил алкоголем несовершеннолетнюю?

Ну, да, мама. Если так выражаться, ты права. Я угостил алкоголем несовершеннолетнюю. Она очень красивая, и я угостил её. Но потом пришли несколько друзей.

Кто пришёл с девушкой! Её подруги?

Нет, парочка приятелей. Пришли её друзья и ... мне пришлось угощать всех.

¿Pagaste por todos en el bar?

Sí, pagué por todos. Tuve que invitarlos. ¿Qué podía hacer? Además, eran muy amables.

- ¿De dónde has sacado tanto dinero?

¿Estás segura de que quieres saber de dónde lo saqué?

Sí que quiero saberlo. Quiero saber de dónde conseguiste dinero para invitar a tantas personas. No trabajas por lo que sé.

- Por cierto, ¿No habrás visto mi tarjeta de crédito por casualidad?

¿De qué tarjeta de crédito estás hablando?

De la mía. Estoy hablando de mi tarjeta de crédito. ¿La has visto?

- Has dejado tu tarjeta en tu coche.

¿Dónde he dejado mi tarjeta?

En tu coche. Has olvidado tu tarjeta en tu coche.

Ты заплатил за всех в баре?

Да, я заплатил за всех. Мне пришлось их угостить. Что мне было делать? Кроме того, они были очень милыми.

- Где ты взял столько денег?

Ты уверен, что хочешь знать, где я их взял?

Да, я хочу это знать. Я хожу узнать, где ты достал деньги, чтобы угощать столько людей. Ты не работаешь, насколько мне известно.

- Кстати, ты случайно не видел мою кредитную карту?

О какой кредитной карте ты говоришь?

О своей. Я говорю о своей кредитной карте. Ты её видел?

- Ты оставила свою кредитку в машине.

Где я оставила свою карту?

У себя в машине. Ты забыла карту у себя в машине.

- Y al volver a tu pregunta sobre la invitación de mis amigos. Es que ayer encontré tu tarjeta y ...

¿Cómo? No me lo puedo creer. ¿Quieres decir que usaste mi tarjeta de crédito?

Lo siento mamá. La usé. Usé tu tarjeta de crédito para pagar todas las bebidas que habíamos pedido en el bar. La encontré por casualidad.

Pero dices que estaba en mi coche, ¿no? No me digas que condujiste mi coche.

Lo siento mamá. Lo hice. Conduje tu coche. No sabía que hacer. Todos se emborracharon. Tendría que llevarlos a casa de algún modo.

Pero, ¿sabes qué? Tienes que estar orgullosa de mí. Era el único sobrio de todo el grupo.

Traducción inversa

- Сын, просыпайся.

- И, возвращаясь к вопросу насчёт приглашения моих друзей. Просто я вчера нашёл твою карту...

Что? Не могу в это поверить. Хочешь сказать, что ты пользовался моей кредитной картой?

Мне жаль, мама. Я ей пользовался. Я воспользовался твоей кредиткой, чтобы оплатить напитки, что мы заказали в баре. Я случайно её нашёл.

Но ты же говоришь, что она была у меня машине, так? Только не говори, что ты водил мою машину.

Мне жаль, мама. Я это сделал. Я брал твою машину. Я не знал, что делать. Все напились. Должен же я был их как-то доставить домой.

Но, знаешь, что? Ты должна мной гордиться. Я был единственный трезвый из всей компании.

Обратный перевод

- Hijo, despiértate.

Подкаст «Как это по-испански», Эпизод 3

- Кто эти 20 человек?
- Ты имеешь в виду народ у нас в зале?
- Разве ты не должна быть в гостях у бабушки?
- Ну, это мои гости.
- Но как все эти люди здесь оказались?
- Вчера я познакомился с девушкой,
- мы зашли в бар,
- и я угостил её выпивкой.
- С ней пришла парочка друзей.
- И ты за всех за них заплатил?
- Мне пришлось это сделать.
- Но где ты достал столько денег?
- Мне пришлось воспользоваться кредитной картой.

Как по-испански «навещать, посещать и ходить в гости»

- ¿Quiénes son esas 20 personas?
- ¿Te refieres a la gente en nuestro salón?
- ¿No deberías estar en casa de la abuela?
- Bueno, esos son mis invitados.
- ¿Pero cómo ha acabado aquí toda esa gente?
- Ayer conocí a una chica,
- pasamos por un bar,
- y la invité a una copa.
- Con ella vinieron un par de amigos.
- ¿Los invitaste a todos?
- Tuve que hacerlo.
- ¿Pero de dónde sacaste tanto dinero?
- Eh... tuve que usar la tarjeta de crédito.

Подкаст «Как это по-испански», Эпизод 3

- О какой карте ты говоришь?
- О той, что я нашёл у тебя в машине.
- И что ты делал у меня в машине?
- Я же должен был как-то отвезти всех.
- А почему ты должен был всех везти на моей машине?
- Я пригласил их погостить у нас пару деньков.

Как по-испански «навещать, посещать и ходить в гости»

- ¿De qué tarjeta estás hablando?
- De la que encontré en tu coche.
- Y, ¿qué estabas haciendo en mi coche?
- Tendría que llevarlos a todos de algún modo.
- ¿Por qué tenías que llevar a todos en mi coche?
- Los invité a pasar unos días en nuestra casa.